



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๘ ตุลาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ครอบครัวชาวเวียดนามแสดงความกังวล หลังจากการค้นพบว่าศพในรถบรรทุกที่พบในเอสเซ็กซ์ (Essex) มีชาวเวียดนามเป็นส่วนใหญ่		

ชาวเวียดนามเจ็ดครอบครัวได้ติดต่อมูลนิธิแห่งหนึ่งในเวียดนามผ่านทางเพื่อนผู้หนึ่ง โดยวิตกว่าบุคคลอันเป็นที่รักของพวกเขาอาจอยู่ในรถบรรทุกศพที่พบในสหราชอาณาจักร

เมื่อวันพุธที่ผ่านมา เจ้าหน้าที่ของสหราชอาณาจักรได้ค้นพบศพจำนวน ๓๙ ศพ ภายในตู้คอนเทนเนอร์ของรถบรรทุกสินค้าขนาดใหญ่คันหนึ่ง

เจ้าหน้าที่ในเอสเซ็กซ์ (Essex) ซึ่งอยู่ทางตอนใต้ของอังกฤษกล่าวว่า การสืบสวนเบื้องต้นชี้ว่าคนในรถมาจากประเทศจีน

แต่ ฮิวแมนไรท์สเปซ (Human Rights Space) องค์กรพัฒนาเอกชนในเวียดนาม กล่าวว่าพวกเขาได้รับการติดต่อจากเพื่อนของหลายครอบครัวในจังหวัดท่าติญ (Hà Tĩnh) โดยกังวลว่า ญาติของพวกเขาอาจอยู่ในหมู่ผู้เสียชีวิต

เมื่อวันศุกร์ที่ผ่านมา ผู้ร่วมก่อตั้งของมูลนิธิได้ทวีตข้อความจากหญิงอายุ ๒๖ ปี คนหนึ่ง ซึ่งเป็นข้อความที่ถูกส่งไปยังแม่ของเธอโดยบอกว่าเธออยู่บนรถ

ทุครอบครัวต่างเล่าเรื่องเดียวกันว่า ญาติของพวกเขาเดินทางไปยังประเทศจีนด้วยความหวังว่าจะถูกส่งต่อไปยังสหราชอาณาจักรและพวกเขาทั้งหมดอ้างว่า ไม่ได้ข่าวจากสมาชิกในครอบครัวของพวกเขาอีกเลย ตั้งแต่มีการค้นพบที่น่าสลดใจ

นางเงียม ฮัว (Nghiem Hoa) ผู้ร่วมก่อตั้ง Human Rights Space แสดงข้อความทวีตเตอร์ที่ส่งมาจากหญิงอายุ ๒๖ ปี ชื่อ ฟาม ถิ ตรา มี (Pham Thi Tra My) ผู้ซึ่งคาดว่าจะส่งข้อความจากภายในรถบรรทุก

ข้อความระบุว่า “ฉันขอโทษนะแม่ หนทางไปต่างประเทศของฉันไม่สำเร็จเสียแล้ว ฉันรักแม่มาก ฉันกำลังจะตาย ฉันหายใจไม่ออก ... ฉันมาจาก เหงิน คานลอค ท่าติญ เวียดนาม...ฉันขอโทษนะแม่”

ฮิว กล่าวในโซเซียลมีเดียว่า “ข้อความถูกส่งเมื่อเวลา ๐๔.๓๐ วันที่ ๒๓ ตุลาคม โดยผู้ที่ติดต่อกับครอบครัวของเธอบอกฉันว่า ฟาม ถิ ตรา มี เดินทางไปประเทศจีนและวางแผนที่จะไปอังกฤษผ่านทางฝรั่งเศส และครอบครัวของเธอกำลังมองหาความช่วยเหลือ เพื่อระบุตัวตนลูกสาวของพวกเขาจาก ๓๙ คน ที่พบ”

ฮิว กล่าวกับเวียดนามนิวส์ว่า “ฉันได้รับข้อมูลจากบุคคลที่ครอบครัวของมีขอความช่วยเหลือ”

“บุคคลนั้นบอกฉันว่ามีคนอื่นอีก ๖ คน ที่ขอความช่วยเหลือลักษณะเดียวกันเพื่อค้นหาว่าญาติหรือสมาชิกในครอบครัวของพวกเขาอยู่ที่ไหน เพราะพวกเขาขาดการติดต่อตั้งแต่วันที่ ๒๓ ตุลาคม

“เราไม่รู้ว่ามันจะกลายเป็น ๖ คดี ในขณะที่เรากำลังตรวจสอบรายชื่อ”

“และเราไม่รู้ว่าพวกเขาจะอยู่ในรถบรรทุกที่พบในเอสเซ็กซ์หรือไม่ ซึ่งเราหวังว่าจะไม่เป็นเช่นนั้น เราทราบว่ามีคนทั้งหมด ๓๙ ศพ เป็นชาวจีน แต่คนเหล่านี้เดินทางไปประเทศจีนและจะไปสหราชอาณาจักรจากที่นั่น”

ในขณะที่เดียวกันรายงานในนิวยอร์กไทมส์อ้างว่า ฟาม มาน ชวง (Pham Manh Cuong) น้องชายของ ตรา มี บอกพวกเขาว่า พี่สาวของเขาได้เดินทางจากเวียดนามไปยังประเทศจีนในช่วงต้นเดือนตุลาคมก่อนที่จะบินไปฝรั่งเศส

จากที่นั่น ฟามกล่าวว่า เธอพยายามเดินทางไปอังกฤษ แต่ถูกตำรวจสกัดและกลับไปฝรั่งเศส ญาติของเธอกล่าวว่าพวกเขาเชื่อว่า เธอได้พยายามเดินทางเข้าอังกฤษเป็นครั้งที่สอง

ตำรวจอังกฤษได้จับกุมผู้ต้องหาสามคน รวมถึงคนขับรถบรรทุกซึ่งพัวพันกับการฆาตกรรม ๓๙ คน

โฆษกของสถานทูตอังกฤษในกรุงฮานอย บอกกับเวียดนามนิวส์ว่า “สัญชาติของผู้เสียชีวิตยังไม่ได้รับการยืนยันในขั้นตอนนี้ และหน่วยงานในสหราชอาณาจักรกำลังทำงานอย่างรวดเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้เพื่อระบุตัวตนของเหยื่อและแจ้งให้ครอบครัวทราบ”

“นี่เป็นโศกนาฏกรรมที่น่าสยดสยอง และขอแสดงความระลึกถึงและความเสียใจไปยังครอบครัวและมิตรสหาย ของทุกคนที่เสียชีวิตอย่างเศร้าสลด หน่วยงานต่าง ๆ ของสหราชอาณาจักรจะทำการสอบสวนอย่างละเอียดและถี่ถ้วนที่สุด”

-----

ที่มาของข่าว :	<a href="https://asianews.network/2019/10/28/vietnamese-families-concerned-after-dead-bodies-discovered/">https://asianews.network/2019/10/28/vietnamese-families-concerned-after-dead-bodies-discovered/</a>
วันที่พิมพ์ :	๒๙ ตุลาคม ๒๕๖๒

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ the-japan-news.com ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวิวัฒน์ สมภิมรัมย์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๓	๑ /๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	